

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 33

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Tặng kèm 4 nhân vớ  
mang hình Donald, Daisy,  
Mickey và Minnie

Trưởng.....  
Lớp.....  
Tên.....  
Tập.....  
Năm học.....



© DISNEY

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



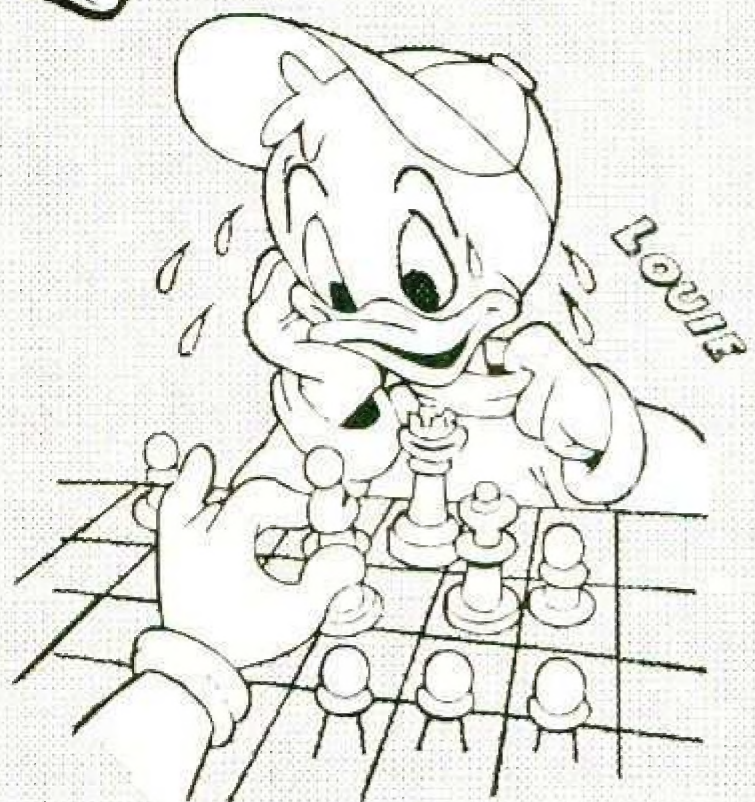
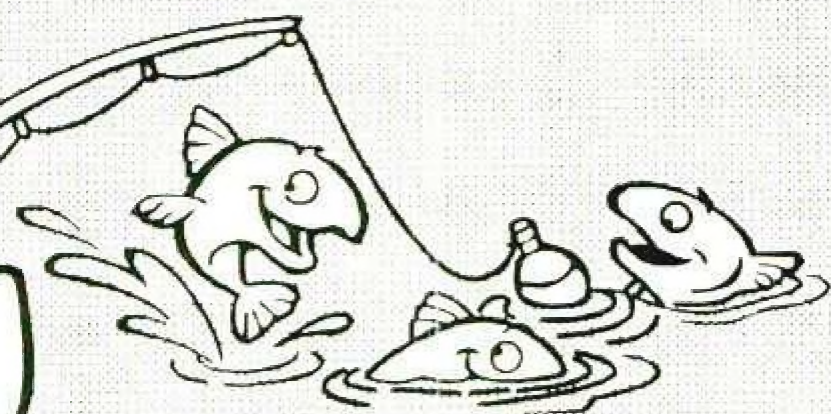


# Điểm lại tính cách và sự xuất hiện của các nhân vật trong Donald và bạn hữu

Gastone, kẻ dối đầu thường xuyên với Donald. Trái với Donald, Gastone bản thân vốn đã giàu có, lại thường được may mắn. Cả hai đều muốn chứng tỏ ảnh hưởng của mình với Daisy nên cứ gặp nhau là gây sự với nhau triền miên. Gastone không bao giờ từ bỏ một cơ hội nào để chơi khăm Donald, như trong câu chuyện "Phòng cho thuê" - Tập 4, hoặc trong "Mao hiểm đi tìm hổ phách" - Tập 12.



Nhà bác học Gyro Gearloose, chuyên phát minh nhiều điều kỳ lạ và... "kỳ cục". Những phát minh của bác Gyro đã đến với bạn đọc Việt Nam ngay trong loạt chuyện dài "Chuyến du hành vượt thời gian" khởi đầu từ Tập 1 (Trong hình bên là nhà bác học Gyro cùng chủ người máy tí hon do bác tạo ra. Chính chủ người máy này đã cứu đoàn người du hành về quá khứ bằng cỗ máy vượt thời gian ở câu chuyện nói trên). Ngoài ra, chắc các em vẫn chưa quên những mô hình máy bay thử nghiệm mà bác Gyro đã chế ra thường hay đem tai nạn đến cho anh chàng phi công Launchpad trong những câu chuyện ngắn "Tai nạn bất ngờ" - Tập 6; "Lại một chuyện đáng buồn nữa" - Tập 11...



Vịt bà sống ở ngoại ô Duckburg trong một trang trại nhỏ cùng với ngỗng Gus. Bà chăn nuôi một đàn gà nhỏ, vài chú heo và trồng cỏ nuôi bò. Ngỗng Gus rất thích ăn bánh nướng do bà làm nhưng chú chàng khá lười và bà phải dùng bánh để dỗ dành mỗi khi muốn Gus làm việc. Hai nhân vật này đã cùng xuất hiện lần đầu tiên trong Tập 5, câu chuyện "Petey, chú heo biết nói".



Cuối cùng, chấm dứt loạt giới thiệu về các nhân vật nhà Vịt là ba người bạn nhỏ đáng yêu của chúng ta: Huey, Dewey, Louie. Cả ba giống nhau như đúc, được Donald nuôi nấng từ nhỏ. Ba vịt nhóc là những đối viên Đồi hướng đạo sinh Chuột Chũi thông minh, gan dạ, học rất giỏi, ham đọc sách và dĩ nhiên là cũng... ham chơi! Không có cuộc phiêu lưu nào của Donald mà không có ba chú bé kề vai sát cánh. Câu chuyện riêng đầu tiên về ba chú bé là "Lãnh đạo thóc cái mái" - Tập 12





# VỊT DONALD

## Tên cướp vũ trụ

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Oh, how I love to dive around in my money like a porpoise!

2. I know, Unca Scrooge! And then you burrow through it like a gopher!

3. Blubbidity, blub!

4. And then finally I toss them up and let them hit me on the head!

5. Yes indeed! Owning money —

lots of money, sure is wonderful!

6. Wouldn't you like to be rich too, Donald?

7. No thanks! Owning lots of money just seems to equal lots of trouble!



8. Cứ xem bác đây thôi! Lúc nào bác cũng lo lắng! Và chủ yếu là lo về

việc có ai đó đột nhập vào đây rồi lấy cắp hết cả tiền bạc của bác!



9. Không sao, giờ bác có thể rũ bỏ lo lắng được rồi! Bác đã cho bọc hết kho bạc của bác bằng một thứ hợp kim mới mà Gyro vừa phát minh được!

10. Cháu có thể thấy chuyện đó chẳng phải là rẻ! Và lại hóa đơn phải được thanh toán trễ nhất là ngày hôm nay!



11. Chết chưa! Bác đã quên khuấy mất chuyện đó!!

12. Mà hôm nay lại nhằm ngày cô Typefast nghỉ làm! À, cháu có thể cho bác quá giang ra bưu điện được không hả, Donald?



13. Tại sao bác không thể sai một trong những người bảo vệ của bác?

14. Vì bác đã cho họ nghỉ cả rồi!



16. Cái gì?

17. Đúng thế, tại sao bác lại phải tiếp tục trả lương cho mấy đứa bảo vệ đắt tiền đó làm quái gì, khi không còn cách nào có thể đột nhập vào kho bạc được nữa chứ?



18. Nhưng bác Scrooge chắc sẽ chẳng còn bình tĩnh đến thế nếu bác biết điều gì đang được bàn bạc trên hành tinh Melbar, xa thẳm trong không gian...



8. Just look at you! You're always worried! And mostly about someone breaking in here and stealing all your money!

9. Well, I can quit worrying now! I've had the entire money bin covered in thick sheets of a new metal alloy which Gyro Gearloose has invented! 10. I can see that it wasn't cheap! And the bill is supposed to be paid by the

very latest today!

11. Good grief! I'd completely forgotten about that!!

12. And today of all days is Miss Typefast's day off! Er, you couldn't possibly give me a lift to the post office could you, Donald?

13. Why can't you send one of your security guards?

14. Because I've let them go!

15. KEEP OUT! THIS MEANS YOU!

16. What?

17. Yes, why on earth should I continue paying wages for some expensive security guards, when it's impossible to break in anyway?

18. But Scrooge wouldn't be quite so calm if he knew what was being discussed on the planet Melbar, way out in deep space —





19. And especially not if he had witnessed this particular scene from Melbar's main library —  
 20. Tachy! I thought you were banged up?  
 21. Don't be so silly! No jail is secure enough to keep Tachyon Farlung inside for long!  
 22. All the same, I'm gonna leave Melbar for a while! That's why I've

been studying the Space Scanner to try and find a suitable planet where I can hide out!  
 23. And look what I just found! I recorded this interesting sequence a few minutes ago!  
 24. Great groaning galaxies! Is that money he's swimming about in?  
 25. Yeah! That crazy old codger's got a whole building full of dosh!

26. Amazing! That must be the hugest, most enormous fortune in the entire universe!  
 27. Exactly! At last I'll be able to make my wildest dreams come true!  
 28. I don't understand?!  
 29. By stealing Scrooge McDuck's collected riches I'll finally be acclaimed as the greatest criminal in the whole universe! Heh-heh!





30. Well, Tachy, do you know where this particular planet is then?

31. You bet I do, Myron!

32. LIBRARY

33. But I sure ain't gonna tell you!

34. Nope, Tachyon Farflung is gonna take care of that old skinflint's money all by himself! Ha, ha, ha!

35. Let's see! According to the map

I should take a sharp right by Alpha Centauri, then it's just straight ahead!

36. Tachy has turbo, so the flight is rather a short one —

37. Hmm! So that's the money bin! I must say it does look as if it's gonna be a bit difficult to budge!

38. I'll just have to shrink it, I guess! This lever will activate the

spacecraft's reduction ray.

39. With the ray set on full power the money bin is soon as small as a box of matches, and then I'll...

40. HMMMMMM!

41. Whoops! After that long trip I should have loaded up my batteries before using the reduction ray!

42. SPTZZZ!





43. MOOOH!

44. CRASH!

45. AAARGH!

46. Yuck! What a dreadful landing! But at least my ship's more or less intact!

47. Now I only have to get my batteries recharged so that we're a set to

sail when I get back with my dinky little money bin! Heh-heh!

48. Speaking about the money bin —

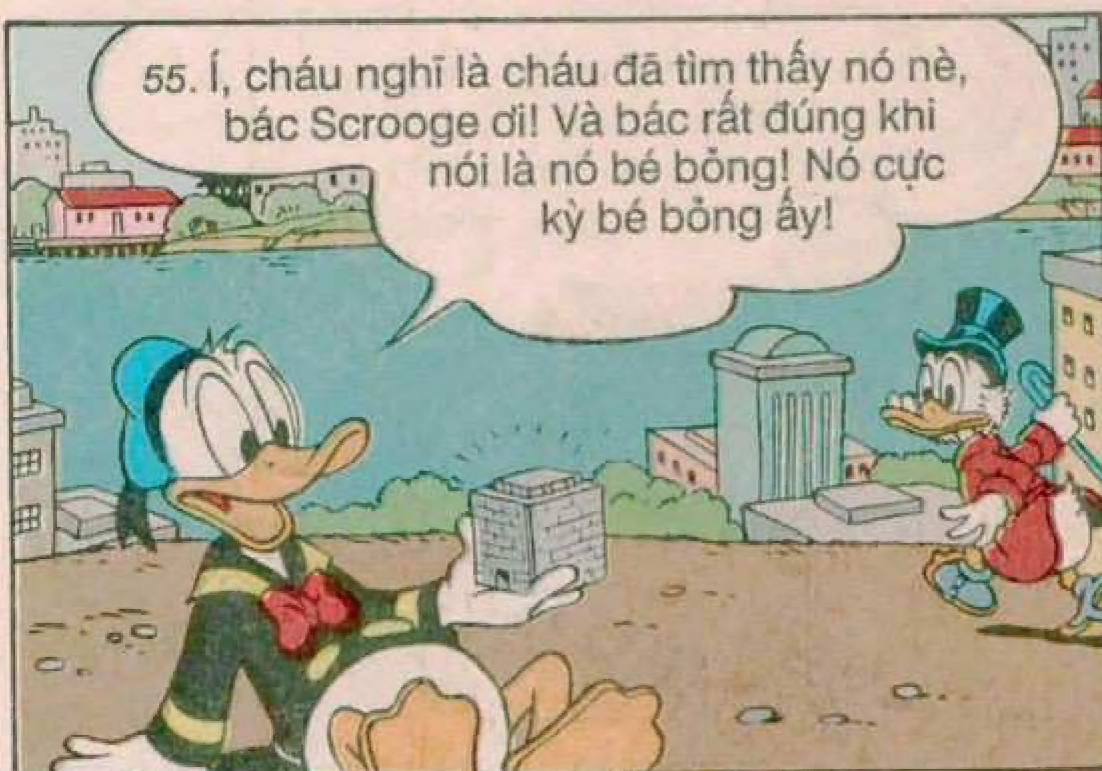
49. Completely unassailable! That's what it is! Not even the most powerful aggressor could possibly break through its strong walls!

50. And how else could anyone get at my hard earned cash? I mean, they can't exactly wander off with my money bin, can they? Ha, ha!

51. D-don't say that, Unca Scrooge!

52. Gasp! My money bin! It's gone!



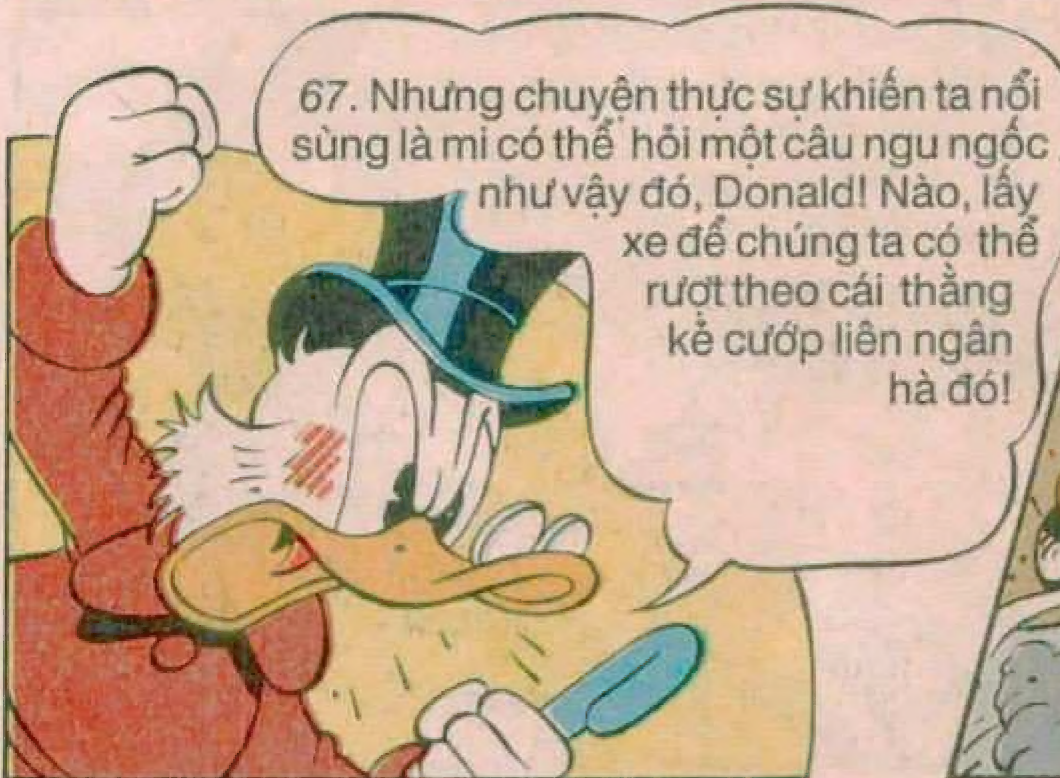


53. Argh! This is a nightmare! I just don't believe it! It's the worst thing that could possibly have happened!  
 54. Oh, deary me! I don't understand! Where, oh where can my poor, little money bin be?  
 55. Er, I think I've found it, Unca Scrooge! And you're quite right about it being little! It's very little!

56. How can you joke at a time like this, Donald? Give me that!  
 57. Sniff! Sniff! My money's still in there! I can smell it! Now I'll just get Gyro to return the bin to its natural size!  
 58. Not that I know who this Gyro is, but it doesn't matter! I'll take care of this now! Heh-heh!

59. And I don't know who you are either, but it doesn't matter! Nobody steals Scrooge McDuck's money bin and gets away with it!  
 60. Rubbish! Tachyon Farflung takes whatever he wants!  
 61. Aaargh!  
 62. ZA-A-AP!





63. But now you must excuse me! I've got a flying saucer to catch!

64. A-are you okay, Uncle Scrooge?

65. Sure! The fact that some space bandit's just stolen fifty five zillion, eighteen trillion, seventeen billion dollars and thirteen cents doesn't bother me at all!

66. HUUUMMM!

67. But what really makes me angry,

is the fact that you can ask such an idiotic question, Donald! Now, go and get the car so we can follow that intergalactic lowlife!

68. Said and done —

69. It looks as if he's about to land among those trees up ahead!

70. Good! Then that's where we're going too!

71. Come on, Donald! We'll hide in

his spacecraft!

72. Is that wise?

73. Of course it is! Then we can overpower him when he comes inside!

74. Quick! Into the box!

75. Owch!

76. Sigh! Life sure would be a lot easier if one didn't have the world's richest duck for an uncle!

77. WHIIIR!





78. A few light years later —  
 79. Ah, Melbar! Home, sweet home!  
 80. Now I gotta find a nice, secluded spot and enlarge the money bin!  
 81. Oh dear! It's dusty in here! I gotta sneeze! Ah...ah...  
 82. A-A-TCHOO!  
 83. Hey! What's going on?  
 84. I'll tell you, buster! Scrooge

McDuck is here to retrieve his money bin!  
 85. There! That's better!  
 86. Fool! You just broke off the steering lever!  
 87. THOCK!  
 88. This means that we can't steer the ship any longer! We're doomed, doomed!

89. Sob! We'll just drift helplessly through space...  
 90. I don't think so! Look! We're headed straight for one of those moons!  
 91. That's right —  
 92. KA-BOOOM!





93. Ôi quái quỷ thật! Cháu không bao giờ nghĩ rằng mình có thể sống sót qua tai nạn vừa rồi!

94. May là tụi tao chế tạo những phương tiện di chuyển cứng cáp và đáng tin cậy ở hành tinh Melbar thân yêu đây!

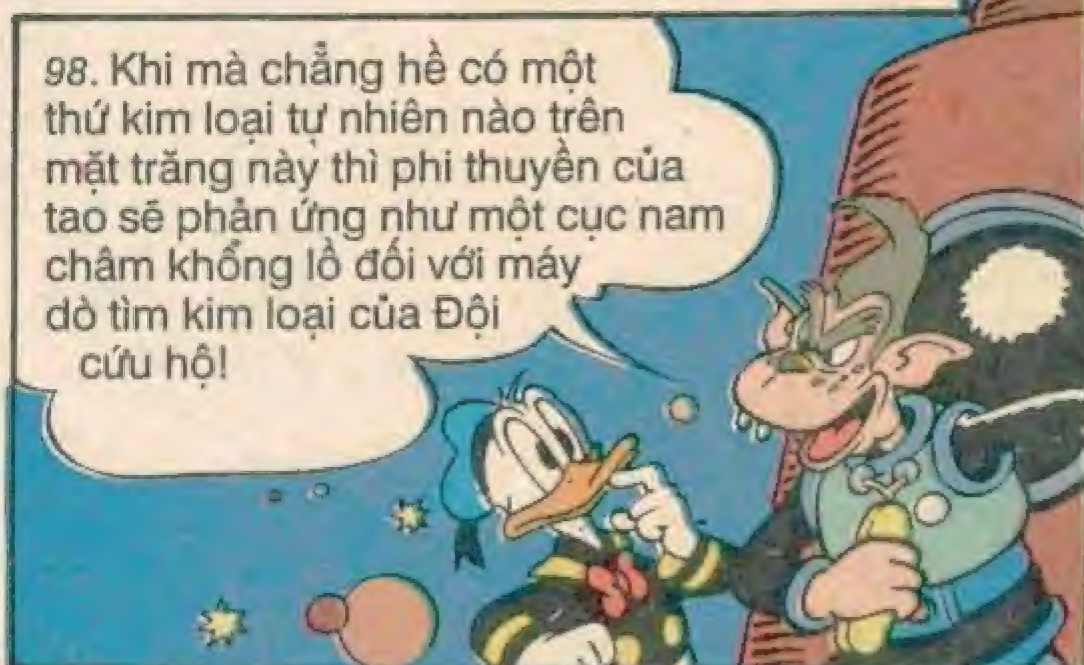


95. Giờ tao chỉ việc gọi cho Đội cứu hộ liên ngân hà là họ có thể đến đón chúng ta trong vòng vài tiếng đồng hồ!



96. Tôi không hiểu nổi làm cách nào họ tìm được chúng ta giữa một chỗ không đâu trên cái hành tinh to tướng, hoang vu này!

97. Không khó lắm đâu, thằng trái đất à!



98. Khi mà chẳng hề có một thứ kim loại tự nhiên nào trên mặt trăng này thì phi thuyền của tao sẽ phản ứng như một cục nam châm khổng lồ đối với máy dò tìm kim loại của Đội cứu hộ!



99. Nói tóm lại, phi thuyền của tao chính là cái vé đưa chúng ta thoát khỏi nơi đây!

100. Tôi bắt đầu tự hỏi hổng biết ta có nên rời khỏi cái "phòng vé" này không đây! Ngay tức khắc!



102. Cứu với! Chắc là chúng ta đã đáp xuống một chỗ cát lún rồi!

103. Đừng để ý đến những vấn đề chuyên môn nữa, bác Scrooge! Bỏ phi thuyền đi!

104. SỤỤT!

93. Well I'll be hornswoggled! I never thought we'd survive that crash!  
94. Luckily we build sturdy and trustworthy vehicles on good old Melbar!  
95. Now I just have to call the Inter-galactic Rescue Squad who should be able to pick us up in a couple of hours!  
96. I just don't understand how they're gonna find us in the middle

of nowhere on this huge, desolate planet!  
97. No problem, earthling!  
98. As there are no natural metals whatsoever on this moon, my spacecraft will react like a huge magnet for the Rescue Squad's metal detector!  
99. In fact, my spacecraft is our ticket outta here!  
100. I'm beginning to wonder if we

shouldn't leave the "ticket office"! Pronto!  
101. BLUB! BLUB! PPSHH!  
102. Help! We must have landed on some kind of quicksand!  
103. Never mind the technicalities, Unca Scrooge! Abandon ship!  
104. FZZZT!





105. W-what is this?  
 106. The worst possible of fates! My flying saucer has been consumed by the corrosive quicksand of Moon Alpha!  
 107. What do you mean? If the spacecraft is no more, then the Rescue

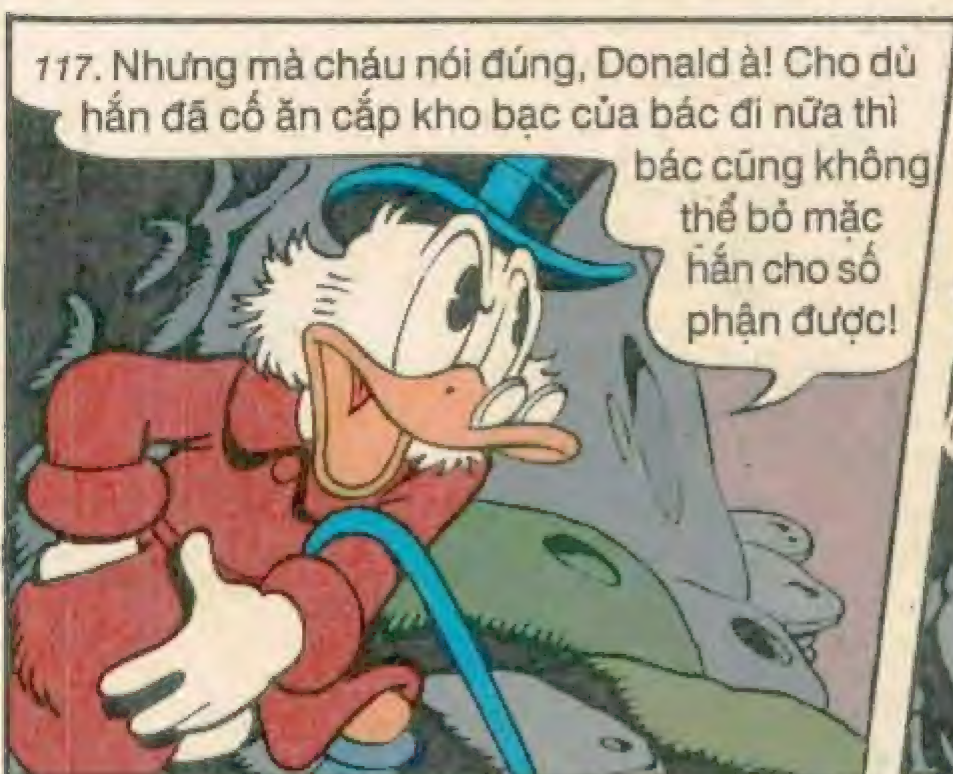
Squad can't find us with their metal detector!  
 108. Do you think I don't know that? We're quite simply stuck here in this gigantic sandbox! With no means of transport, no means of communication, no food...

109. Gulp! If we stay here we're going to end up as food! His food!  
 110. Well, pickle me and call me dill! That is exactly what we didn't need right now!  
 111. Stop babbling, Donald! Run! Run for your life!





116. Tại sao chứ? Trước hết chính do lỗi của hắn mà chúng ta đành "chăm hết" trên cái hành tinh khó chịu này!



112. If only we can get into that cave, we'll be safe!

113. Phew! Saved!

114. But where did Tachy get to? H-he...oh, no!

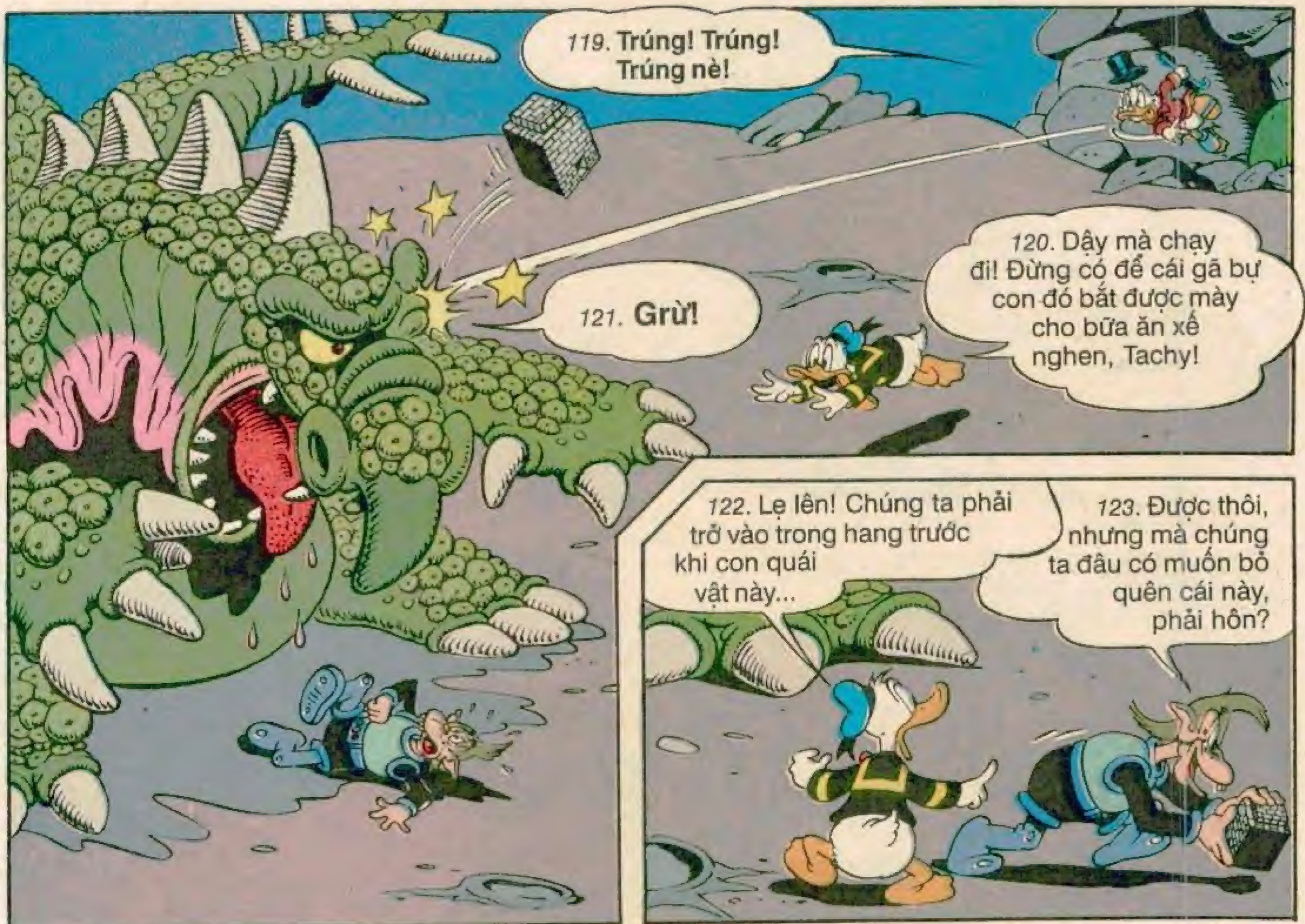
115. Look, Unca Scrooge! We gotta do something!

116. Why? It's his fault that we ended up on this pesky planet in the first place!

117. But you're right, Donald! Even if he did try to steal my money bin I can't just leave him to his fate!

118. Okay, Donald! Be prepared to help the little crook into the cave as soon as I've thrown the money bin!





119. Go! Go! Go!

120. Rise and shine! Let's make sure "big boy" here doesn't get you for a snack, Tachy!

121. AORGH!

122. Hurry! We gotta get back to the cave before the monster...

123. Sure, but we don't wanna forget this, do we?

124. You're quite right! Unca Scrooge is gonna be mighty grateful when you give him...

125. Dream on, duck!

126. You sure don't know Tachyon

Farflung very well if you think he's gonna return this little treasure!

127. And you sure don't know Scrooge McDuck very well if you think he's gonna let you keep it!





129. Ông là a...ai?

130. Ta là Đại úy Zork thuộc Cảnh sát liên ngân hà! Nhiệm vụ của ta là đưa Tachy trở lại nhà tù của hắn!



135. Tôi hiểu ra rồi, ông bạn!



137. CHỤT!

128. Okay, guys! Knock it off, will you!  
129. W-who are you?  
130. I'm Captain Zork of the Intergalactic Police! My mission is to return Tachy back to prison where he belongs!  
131. We immediately recognised his voice when he alerted the Rescue Squad! Then the rest was easy!

132. But how did you find us? Your metal detector had nothing to go by after Tachy's spacecraft was swallowed up by that acidic quicksand!  
133. We had loads to go by! According to our instruments this little cube contains an incredible amount of metal!  
134. The metal is apparently thor-

oughly compressed, but that doesn't affect its molecular radiation which...  
135. I get the picture, buddy!  
136. I knew that my faithful little coin collection would look after daddy when the going got tough!  
137. SMACK!





138. Okay! Take Tachy back to jail! I'll take these folks back to their planet!

139. I sure hope you can restore my money bin back to its original size, Captain Zork?

140. Sure! It's just as easy to blow up your money bin as it was for Tachy to shrink it! And I mean "blow up" as in enlarge, not explode! Heh-heh!

141. There's not a prison in this galaxy that can keep Tachyon Farflung

captive for long! And when I get out I'm gonna teach that old skinflint a lesson!

142. Oh dear! That didn't sound very nice, did it?!

143. Don't worry, Donald! As soon as we're back home things will be just dandy!

144. Back on Earth —

145. What did I tell you, Donald? Here we are back amongst my darling cash!

All's well that ends well!

146. So, wouldn't you like to be rich, Donald?

147. No thanks! As I said earlier — owning lots of money just seems to equal lots of trouble! And who knows when that terrible Tachy will turn up again?

148. Yes indeed, who knows —





# CHUỘT MICKEY

## Cuộc phiêu lưu hấp dẫn của Minnie

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Hiya, Minnie — Oops!

2. EEEEEEE YAAAAAH!!

3. Uh... I see you're busy! I can come back —

4. No, no, stay! I can't wait to show

somebody what I just learned in my martial arts class!

5. Here! Attack me with that!

6. What? That's silly!

7. Never mind that! Just come at

me! C'mon!

8. Well, okay! What harm can I do with a banana?

9. WHAM!





10. Did anybody get the license number of that fruit truck?

11. I just learned that! Isn't it neat?

12. Depends on if you're planning on doing it again!

13. Not right now, anyway! Wanna bite?

14. Aghh, no thanks! Banana's don't

seem to agree with me!

15. But now that you mention food, I was sort of thinking about lunch!

16. And you came over to invite me to join you?

17. Well, uh, actually, I was hoping you'd invite me to join you!

18. Oh?

19. But >heh-heh< I like your idea better! We-we'll eat at my place!

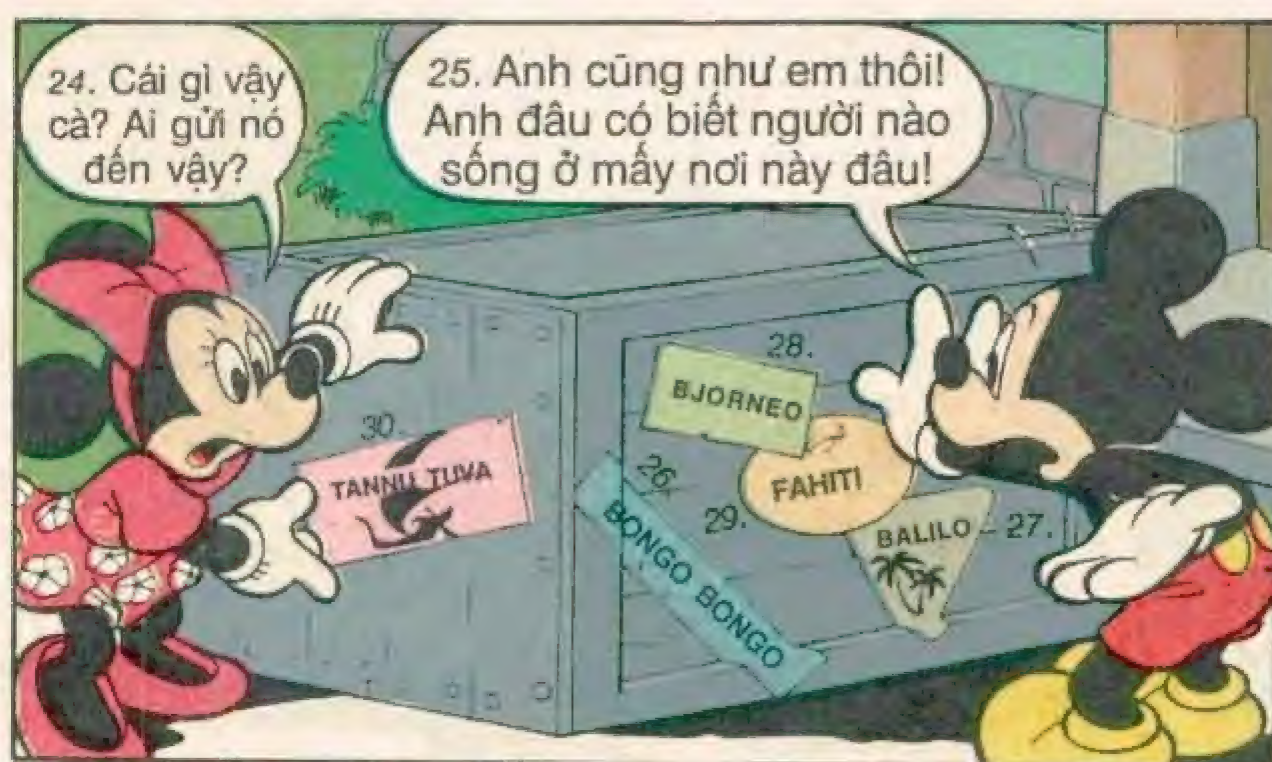
20. Shortly —

21. Say, what's that big box on your porch?

22. Gee, good question! It wasn't there when I left home an hour ago!

23. MICKEY MOUSE



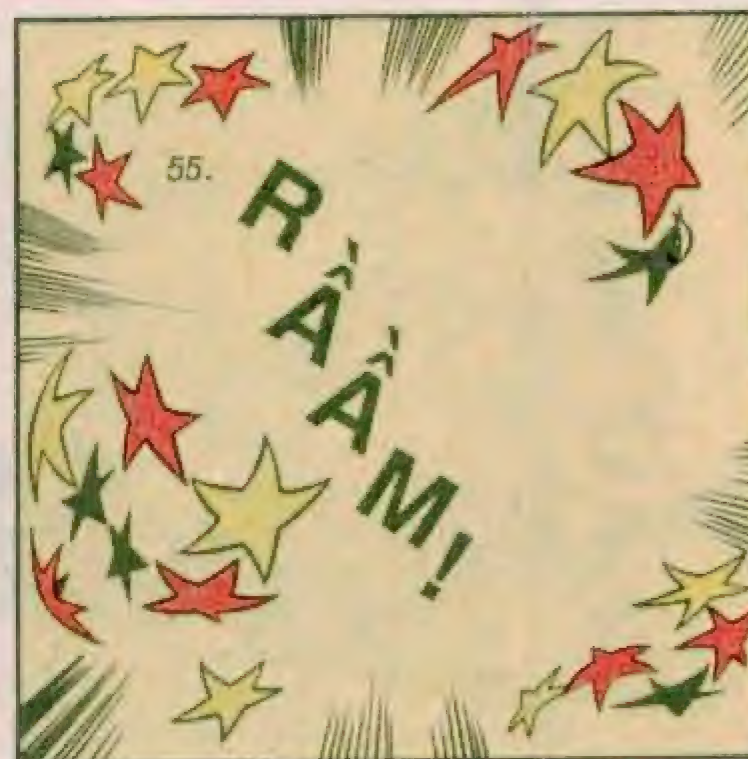


24. What is it? Who sent it?  
 25. Your guess is as good as mine! I don't know anybody in any of these places!  
 26. BONGO BONGO  
 27. BALILO  
 28. BJORNEO  
 29. FAHITI  
 30. TANNU TUVA  
 31. What are we waiting for? Let's open it!

32. It might be better if we got it inside first!  
 33. But >oof!< I'll never get it in there by myself!  
 34. Oh, you men! I can help!  
 35. BJORNEO  
 36. FAHITI  
 37. BONGO BONGO  
 38. BALILO  
 39. Oooooof!  
 40. Eeeeeeeeg!

41. It's no use!  
 42. Whatever is in that thing, it ain't bananas!  
 43. Of course! That's it!  
 44. Why are you looking at me?  
 45. Remember that stunt you pulled on me?  
 46. TANNU TUVA  
 47. Er... yes! So?  
 48. Well, it sure bowled me over! So why not do the same to the crate?!





49. Bu-but I can't! I-it wouldn't! I-I...  
50. Just don't go away!  
51. B-b-besides, I've never tried it  
on an inanimate object!  
52. Here! Concentrate on this!  
53. TANNU TUVA

54. Just give me a chance to get out  
of the —  
55. WHAM!  
56. I think we're really on to some-  
thing here!  
57. What do you think could be in-

side!  
58. Why bother guessing when we  
can >erf!< see for ourselves?  
59. R-R-R-R-R-R-R  
60. Whoa!  
61. Ooooh! ICK!  
62. RRIP!





63. >Gack!< I once found something in the back of my refrigerator that smelled like that!  
 64. >Gag!< I've smelled something that awful before — in the bottom of a ship's hold!  
 65. BONGO BONGO  
 66. BJORNEO  
 67. FAHITI  
 68. BALILO  
 69. A battered old sea chest!

70. What's that on top?  
 71. LITTLE SALT  
 72. Wow! Now I know who sent this!  
 73. ?  
 74. LITTLE SALT  
 75. "Dear Nephew, Enjoy! This is just some good stuff I've picked up in my travels! Uncle Briney"  
 76. Who's Uncle Briney?  
 77. He's an old salt from the sea-faring branch of my family!

78. Well, I wish he'd left this chest in the sea where it belongs!  
 79. You don't understand! Uncle Briney's spent the last forty years looking for pirate treasure!  
 80. Pirate treasure!!! What are we waiting for? Open it!  
 81. RIINNG!  
 82. ?  
 83. Boy, this thing's heavy!





84. Telegram fer Mister Mouse!

85.!

86. Oh, dear! Judging by the messenger, this has got to be bad news!

87. It says "A word to the wise! Keep yer hooks off the chest! Put it on yer front porch and fergit ye ever saw it!"

— Unsigned"

88. Oh, Mickey!

89. Hey, you! Who sent th — huh?

90. He's gone!!!

91. Maybe somebody's playing a joke on us?

92. Well, it doesn't sound funny to

me!

93. I agree! C'mon — let's go open that chest! That telegram has only made me...

94. ...twice as curious to see what's inside!

95. SLAM!





96. But, Mickey! How are you going to get that heavy chest out of the crate?  
 97. Easy! I'll just rip the crate apart!  
 98. Avast, ye lubbers!  
 99. BLAM!  
 100. Ye might as well surrender now, coz ye've been boarded by the famous

pirate Redbeard, feeroshus scourge o' th' Spanish Main and untamed terror o' the Tortugas!  
 101. Oh, yeah? Never heard of you!  
 102. And I'm not too keen on surrendering without a fight!  
 103. CLANG!

104. CLANG!  
 105. Har! This'll take th' fight out o' ya!  
 106. Minnie! Use your karate to get away!  
 107. B-b-but they're not c-c-carrying bananas!





108. Get th' chest! And take th' lubbers along with ye!  
 109. Huh? Why bring them, Cap'n?  
 110. Practice! We ain't shanghaied anybody fer a long time! Har har har!  
 111. And quicker than sixteen men on a dead man's chest —

112. Hurry along, me hearties! We gotta set sail afore a man o' war gets wind o' us!  
 113. What do we do with our "guests", Cap'n?  
 114. Toss 'em into the hold with the other one!

115. Har! Ye'll be snug as a couple o' bilge rats down there until we get way out ta sea!  
 116. Uncle Briney!  
 117. Eh! I wasn't expectin' compinny!

(Xem tiếp tập 34)

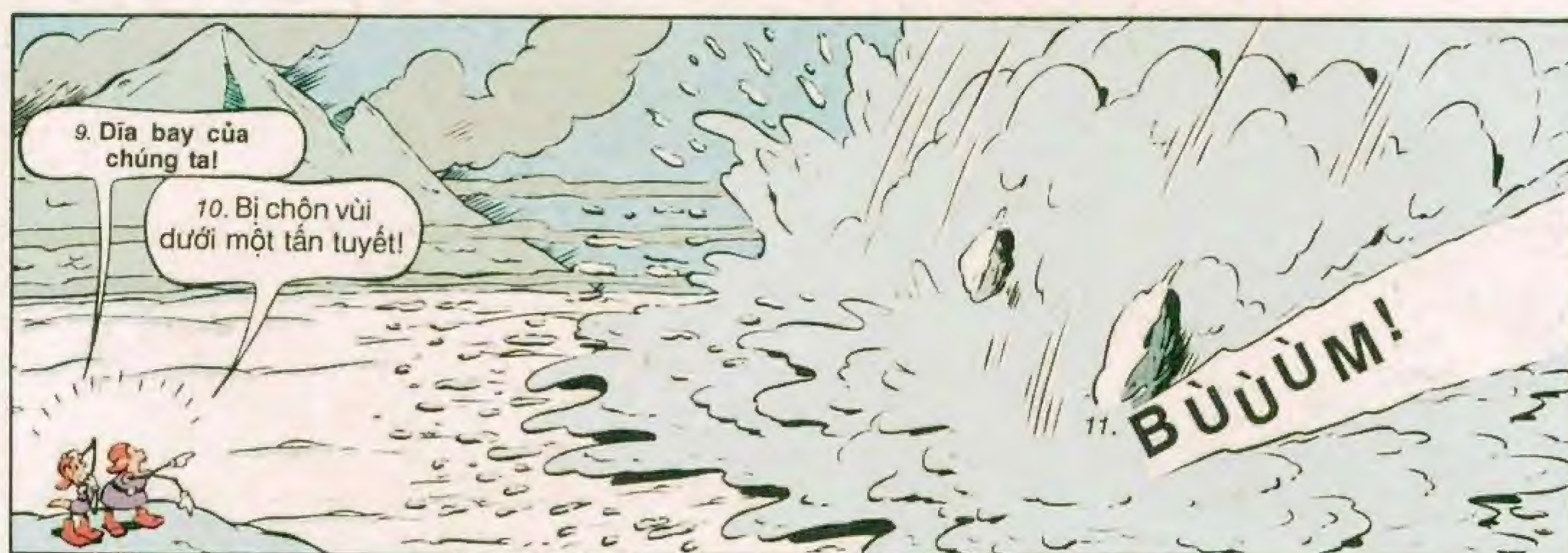




# BÁC SCROOGE

## Vịt ướp lạnh

Người dịch : SƠN TÙNG



1. The ducks and Gyro Gearloose have traveled to Antarctica in pursuit of a crashed satellite's guidance system! Instead, they find a pair of hostile shape-shifting space aliens whose goal is the complete subjugation of the Earth! When the aliens realize our heroes have in their possession a miraculous Warming Serum invented by Gyro, they try to obtain

it by demonstrating their powerful weapons! Unfortunately, the blast from their ray-cannon has accidentally triggered an avalanche —

2. We're goners for sure if we don't move fast!

3. Scatter!

4. RRRUUUMMBLE!

5. Oh no! Our snowmobiles will be bur-

ied by the avalanche!

6. I can't see which way the others went! We're on our own! What a crummy break!

7. Run away!!

8. Run away!!

9. Our flying saucer!

10. Entombed beneath a ton of snow!

11. WHUUUUMMPH!





12. And our ray-cannon! >Sob!< It's under there too!

13. This is all your fault, Zuiq! Why did you have to be such a show off?!

14. I'm sorry! I Just wanted to frighten the Earthlings a little!

15. Great! Now we're stuck in this miserable frozen wasteland!

16. >Bwaah!< You're right! Of course you're right! I'm responsible! >Waah!< I'm the one to blame! >Boo hoo hoo!<

I'm such a klutz!

17. Snap out of it, you ninny! All is not lost!

18. SMEK! SMEK! SMEK!

19. >Sniff!< It isn't?

20. The ducks can not have gotten far! We will find them!

21. >Snuffle!< We will?

22. And when we do, we'll use our shape-changing abilities to take the place of our victims!

23. The Warming Serum will belong to us! Then, disguised, we can make our way out of this chilly place to warmer climes!

24. Wow...

25. You know, Qiu, I'm really glad you let me be your friend!

26. Shut up and keep your eye peeled for ducks!





27. A while later, as night falls over the icy wilderness —  
 28. There! It's not much, but a meager fire from the flamologs in my backpack is better than nothing!  
 29. It sure doesn't put out much heat! >Shudder!< I'm freezing!  
 30. It's getting awfully dark! I wonder where the others are? Maybe they'll see our blaze!  
 31. Listen! Hear that?! Footsteps in the

snow! Someone's coming!  
 32. CRUNCH! CRUNCH!  
 33. Donald!  
 34. Dewey!  
 35. Louie!  
 36. Gyro! What happened? Where have you two been?  
 37. Oh my! I can't think straight in this cold weather! Let's see... we...uh... just wandered around until we saw your fire! Right, Louie?

38. ...sure! That's right!  
 39. Hey! Wait a minute!  
 40. How do I know who you really are? Can you prove you're not those shape-shifting space goons?  
 41. What makes you think we're the aliens?  
 42. Well, I know for darn sure that we're not! Who else could be?!!  
 43. Now, now! What's all the arguing about, lads?





44. Donald's gone paranoid! He's accusing us of being aliens!  
 45. How do we know it's not them?! Or Uncle Scrooge and Huey?!  
 46. True enough! The aliens could be any of us...  
 47. ...lying in wait...  
 48. ...biding their time...  
 49. ...until the right moment...

50. ...when they pounce...  
 51. ...on their unsuspecting prey!  
 52. Brrrr! I don't know what's making me shiver more — all this talk or the chill in my bones! How about a taste of the Warming Serum, Gyro?  
 53. I refuse! You may be an alien, Donald! Besides, I created the Serum! It's mine!

54. And what if you're an alien? I'll take this, thank you! After all, it was devised for my expedition!  
 55. You've no right to hog the Serum for yourself, Unca Scrooge!  
 56. Maybe you're the alien!  
 57. A distinct possibility, I agree!





58. Á, thật là xấu hổ! Ta chẳng có gì hết trừ lòng thương hại cho bọn hiểu chiến đến từ một hành tinh khác!



59. Chúng không hiểu được rằng tình trạng trên khắp trái đất đều giống y hệt như vùng Nam cực này!



60. Hả?!!



61. Thật là một lời nguyền rủa! Bị kẹt mãi mãi trong đồng tuyết kinh khủng này của một hành tinh nào đó!



62. Ồ, phải... đúng... kẹt ở đây mãi mãi...

63. ...chắc chắn rồi... đúng vậy... bị mắc kẹt với một giống dân luôn luôn lạnh ngắt như cây kem...



64. Đúng vậy! Đúng vậy! Một số phận nghiệt ngã! Bị bỏ rơi trên quả địa cầu băng giá này vĩnh viễn... vĩnh viễn!!



65. ÁÁÁÁ!! Đưa cho ta chai huyết thanh đó! Ta phải được ấm ngay bây giờ!

66. Zuiq! Đừng! Chưa được đâu!!

58. Ah, what a shame! I've got nothing but pity for those poor pikers from another planet!  
59. They don't realize it, but conditions all over the Earth are exactly like those here in Antarctica!  
60. Huh?!!

61. What a curse! To be stuck on this horrible ice-ball of a planet forever!  
62. Uh... yeah... right... stuck here forever...  
63. ...sure... that's it... stranded with a perpetual popsicle population...  
64. Yes! Yes! A ghastly fate! Marooned

on this frozen globe for eternity... eternity!!  
65. AAARRRGH!! Give me that Serum! I must be warm now!  
66. Zuiq! No! Not yet!!





67. Aha! So you're the culprits!  
 68. Oh well! As long as you've blown our cover, pass that stuff this way!  
 69. Glub! Glub! Glub!  
 70. Glub! Glub!  
 71. >Urrrp!< Say, I don't feel so good...  
 72. AAAHH!! Blibbity-blibbity-blibbity...  
 73. ...igy-igy-igy-igy-igy!!

74. Wufff!!!  
 75. Hmm! The evidence seems to indicate that the aliens' systems can't withstand the molecular make-up of my Serum! What a stroke of luck!  
 76. PLOP!  
 77. Oooooooooo! What hit us? A star cruiser?  
 78. All right, you cosmic clowns! What

have you done with my real nephews?  
 79. And shortly —  
 80. Humph! While you boys were making cozy in this cave you missed one heck of a floor show!  
 81. >Shiver! Chatter! Shudder! Mutter! Moan!<



82. Bây giờ thì phải trả lời một câu hỏi lớn đây! Phải làm gì với các người bạn này của chúng ta đây?

83. Hu hu! Chúng tôi không muốn bị lãng quên vĩnh viễn ở cái xứ xinh đau khổ tĩnh lặng lạnh cóng này đâu!

84. Hãy vì Xek, này Zuiq! Hãy tỏ ra đường hoàng một chút!

85. Có thể các anh sẽ không bị mắc kẹt luôn ở đây đâu! Nhưng trước hết tôi phải được các anh hứa là không bao giờ trở lại một khi đã rời khỏi nơi này!

86. Tuyệt đối! Hoàn toàn! Chúng tôi đồng ý!!

87. Và còn nữa, còn thêm một yếu tố cho cuộc mặc cả này...

88. CHỤT! CHỤT!

89. Bình minh đã đến, các nhân vật của chúng ta trở lại vùng tuyết lở...

90. Mọi người đã có phần huyết thanh làm nóng băng nhau rồi chứ?

91. Đúng! Và vậy là đã hết rồi đó nghe!

92. Các cháu đi, chú thấy mình mạnh như hàng triệu chàng trai trẻ vậy!

93. Rồi! Giờ thì tất cả chúng ta hãy nằm lên vùng tuyết lở bao phủ chiếc đĩa bay và hy vọng rằng kế hoạch của tôi sẽ hữu hiệu!

94. Thành công rồi! Thân thể nóng âm siêu việt của chúng ta đang làm tan tuyết!

95. SOẠT

96. ...đúng ngay chiếc đĩa bay! Đây rồi!

97. Thật không thể tin nổi!

82. Now comes the big question! What to do with our friends here!

83. >Waaaah!< We don't want to be eternally forsaken in this miserable sub-zero backwater boondock!

84. For Xek's sake, Zuiq! Show some dignity!

85. Well, maybe you don't have to remain stranded here! But first I must have your promise never to return once you've gone.

86. Absolutely! Positively! We agree!!

87. And oh yes, there's one more factor to the deal...

88. KISS! SMACK!

89. Comes the dawn, our heroes return to the site of the avalanche —

90. Did everyone get an equal share of the Warming Serum?

91. Affirmative! And that's the last of it!

92. Boy O boy! I feel like a million bucks!

93. Okay! Now let's all lie atop the snow

drift that's covering the flying saucer and hope my plan works!

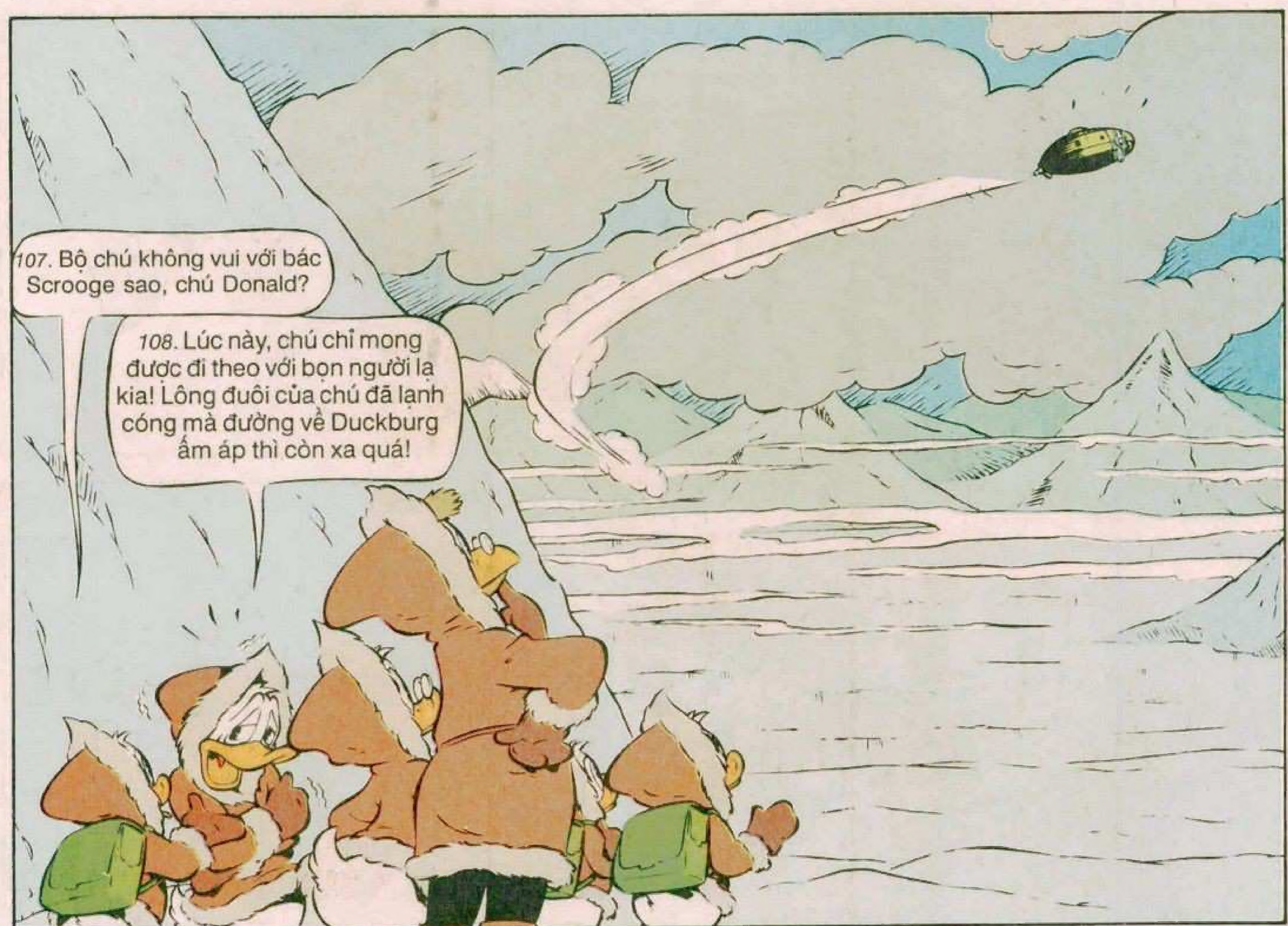
94. Bingo! Our super-heated bodies are melting the snow...

95. SSSSSSSSSSS!

96. ...right down to the space craft! Voila!

97. Well, pickle me and call me Jxzv!





98. And so —  
 99. Well, that about does it! I've repaired the saucer and put her in tip-top flying form!  
 100. Then it's time for you boys to skedaddle!  
 101. Remember your promise! I expect you to keep it!

102. We will, O Mighty Duck!  
 103. There they go!  
 104. Heh-heh-heh!  
 105. What's got you so tickled, Uncle Scrooge?  
 106. As part of our deal, I got the design for the saucer's sophisticated guidance system! It'll insure that I stay light years

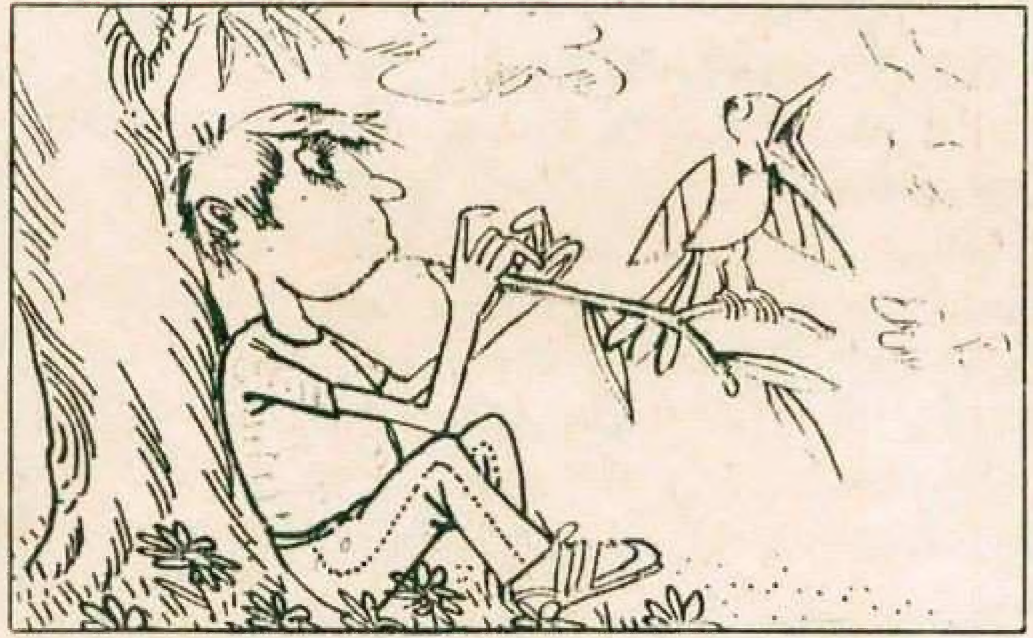
ahead of my competition!  
 107. Aren't you happy for Unca Scrooge, Unca Donald?  
 108. At the moment, I just wish I was going with those aliens! My feathered tush is freezing, and it's a long way back to sunny Duckburg!



## Sân chơi



Luyện toán cho chó!



Em thổi sáo

Bầu Côn (sưu tầm)

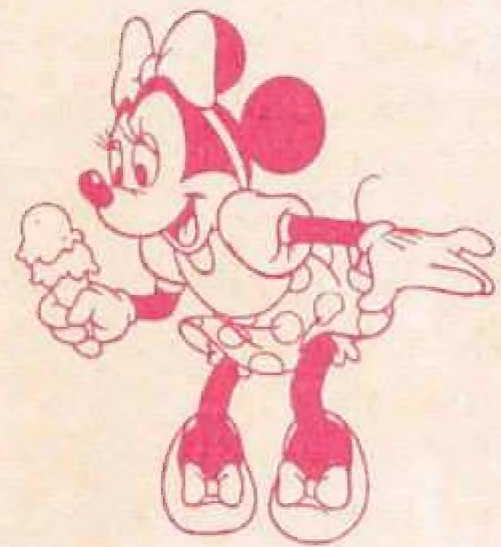
## Vui cười

## Có khác gì?

Học sinh A: Tôi đã bảo bạn rồi.  
Run là chạy, còn drunk là xin.  
Khác nhau chứ!

Học sinh B: Khác gì! Hễ drunk  
là mấy ông trong xóm tớ lại run!

Học sinh A: Trời!



## Nhảm

Bà A: Ôi! Thành Tí hàng xóm mình giỏi thật. Suốt ngày nó mở băng cassette học Anh văn.

Bà B: Nó có học đâu. Nó đi đua xe thì có. Bố nó học đấy.

Bà A: Ồ, thế thì tôi nhảm rồi. Thật "Cha hơn con là nhà có phước"!

Bà B: Hả!?

## Quốc tế... thừa!

Bố: (Tha thiết) Con ơi! Anh văn là ngôn ngữ quốc tế, con ráng mà học...

Con: Bố ơi, ai cũng biết thì nó... thừa rồi. Học làm gì?

Bố: Ối trời!

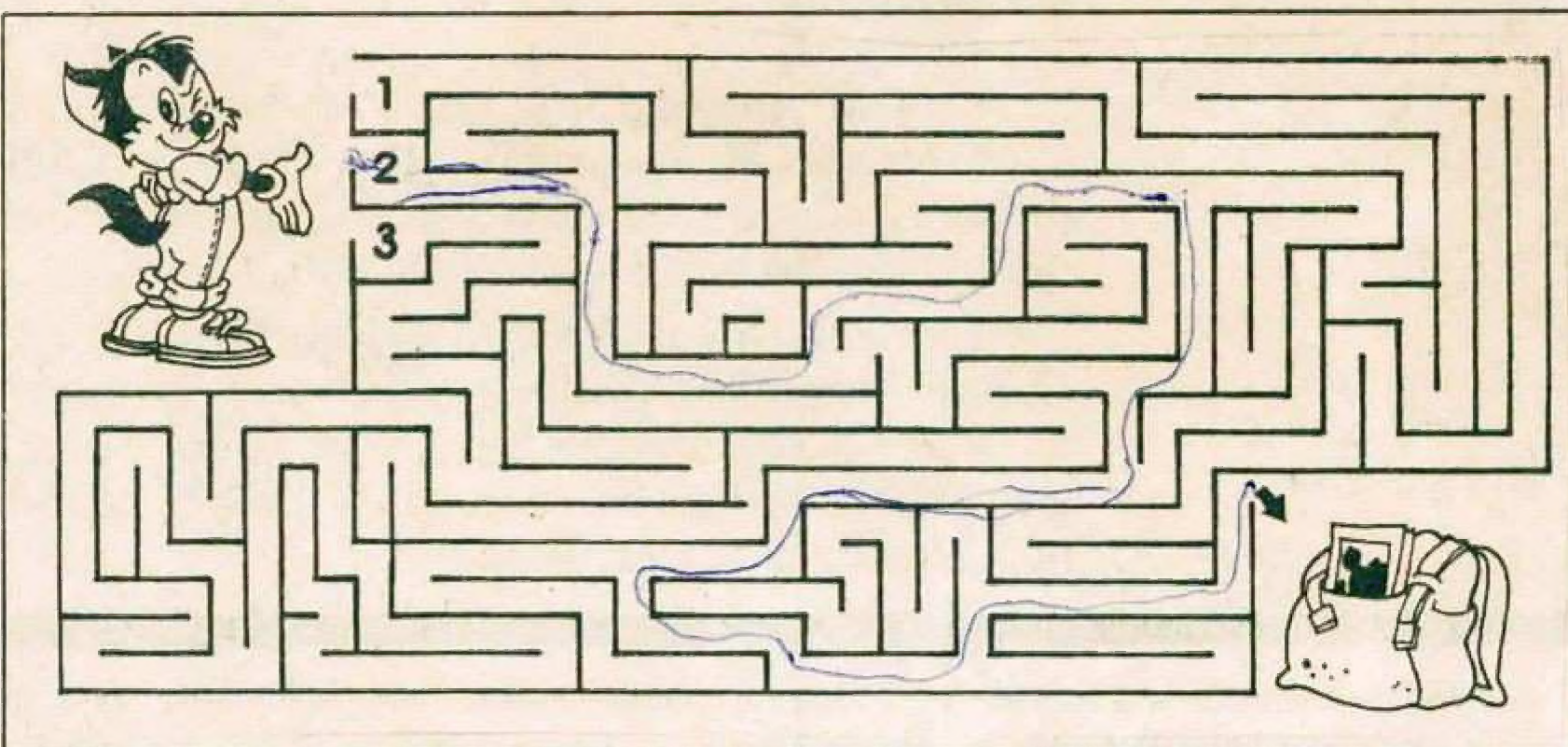
## Từ khuya

Ông A: Bác ạ! Có chương trình "Anh văn từ xa" trên đài truyền hình, mình học thêm cũng đáng lắm, con cháu noi gương!

Ông B: Ờ, thế hả! Nhưng tôi lại bị tật mất ngủ. Bác xem có chương trình "Anh văn từ khuya" thì bảo tôi với!

Ông A: ?!?

THT



Sói con muốn  
nhặt chiếc cặp  
bị đánh rơi  
nhưng nó lại  
không biết đi  
theo đường  
nào. Các em  
hãy chỉ giúp  
cho nó đi.

Phan Lê  
(sưu tầm)



## Chuyện vui Anh ngữ

Mrs. Andrews had a young cat, and it was the cat's first winter. One evening it was outside when it began to snow heavily. Mrs. Andrews looked everywhere and shouted its name, but she did not find it, so she telephoned the police and said: "I have lost a small black cat. Has anybody found one?"

"No, madam," said the policeman at the other end. "But cats are really very strong animals. They sometimes live for days in the snow, and when it melts or somebody finds them, they are quite all right."

Mrs. Andrews felt happier when she heard this. "And," she said, "our cat is very clever. She almost talks."

The policeman was getting rather tired. "Well then," he said, "Why don't you put your telephone down? Perhaps she is trying to telephone you now."



Pluto thông minh biết ra ngoài lấy thư đem vô cho Mickey đẩy các em. Hãy tô màu theo ý thích.

## Danh ngôn

- Khôn ngoan chỉ tìm thấy ở trong sự chân thật.

Goethe

- Lòng tự phụ làm cho chúng ta lầm lạc hầu hết mọi sự việc.

La Rochefoucauld

- Lười biếng là bà mẹ. Bà mẹ ấy có một đứa con trai là trộm cắp và một đứa con gái là sự đói rách.

Victor Hugo

- Kẻ nào không yêu quê hương họ thì họ chẳng có thể yêu gì cả.

Byron



## Từ điển bỏ túi



- **Lug [slang]:** fellow: gã
- **Up the wall [colloq.]:** to make frantic, crazy, etc...: điên loạn.
- **Make a difference [slang]:** to have an effect: có một kết quả đầy ý nghĩa.
- **In the nick of time [Brit. Slang]:** exactly when needed: đúng lúc.

## Giao lưu

• Em **Trần Anh Phương** (130/2 ấp Trung Chánh, xã Trung Mỹ Tây, huyện Hóc Môn, TPHCM): Cảm ơn bài vở cộng tác của em. Truyện cười của em sẽ được dùng. Số hội viên của em là 90. Thân.

• Em **Trịnh Huỳnh Trang** (339 Ngô Tất Tố, P.22, Q. Bình Thạnh, TPHCM): Hội viên câu lạc bộ em sẽ cộng tác bài vở, thỉnh thoảng câu lạc bộ sẽ tổ chức giao lưu hội viên với tòa soạn. Vừa ý chưa cô bé? Số hội viên của em là 91. Thân.



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 34

Phát hành vào ngày 1-9-1997

## Với các câu chuyện

### Cô gái lao động giỏi

Oona, một cô gái sống ở thời đồ đá, đã lên vô trong cỗ máy thời gian và theo Donald về sống ở Duckburg. Thôi thì cô nàng gây ra đủ chuyện rắc rối, lộn xộn trong nhà Donald! Và vấn đề lớn nhất nữa là phải tìm việc làm cho Oona để cô ta tự kiếm sống. Donald dẫn Oona đến Sở lao động rồi cùng Oona trải qua đủ thứ nghề: ghi vé đậu xe hơi, quét dọn trong sở thú, thủ kho, thợ điện... và lãnh đủ mọi tai họa do Oona gây ra vì cô nàng chỉ giỏi một việc phá tan tành mọi thứ! Cuối cùng...

### Đam mê trò chơi điện tử

Ba vịt nhóc mượn được một trò chơi điện tử mới. Donald phán rằng nhiều trò chơi điện tử rất có hại cho trẻ con và quyết định tự mình kiểm tra trước. Huey, Dewey, Louie bị đuổi lên lầu đi ngủ để chú Donald kiểm cái trò chơi... suốt đêm! Và hậu quả là chơi trò chơi điện tử đã có tác hại không phải với trẻ con mà với người lớn!

### Cuộc phiêu lưu hấp dẫn của Minnie (Phần cuối)

Vì cương quyết không giao nộp cái rương nên Mickey và Minnie bị bọn cướp bắt cóc, quăng xuống hầm tàu. Ở đó họ hết sức ngạc nhiên khi gặp chú Briney, người đã gửi chiếc rương cho họ, đã bị bắt trói từ lâu. Bọn cướp hành hạ cả ba người bằng cách bắt họ làm tạp dịch trên tàu, phục vụ chúng ăn uống. Cuối cùng Mickey đã mưu trí bày kế để Minnie dùng võ công cao cường hạ gục bọn cướp. Nhưng sự thật chiếc rương có chứa kho báu hay không?



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group